



# UNIVERSITÀ DI PISA

---

## LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA TEDESCA I

**MARINA FOSCHI**

Anno accademico 2023/24  
CdS LINGUISTICA E TRADUZIONE  
Codice 878LL  
CFU 9

Moduli	Settore/i	Tipo	Ore	Docente/i
LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA TEDESCA I	L-LIN/14	LEZIONI	54	MARINA FOSCHI ANNA GERRATANA

### Obiettivi di apprendimento

#### *Conoscenze*

Il corso trasmette conoscenze teoriche di linguistica e stilistica testuale, utili a delineare il profilo di stile del T1 in ottica traduttologica. Obiettivo del corso è la trasmissione di strumenti utili a riconoscere fenomeni che integrano la dimensione letteraria, semiotica, metaforica e simbolica della produzione linguistica, nonché idonei alla riflessione critica e all'esercizio di produzione di testi ben formati in L1, L2 e nel passaggio interlinguistico, conformemente agli obiettivi del progetto CECIL. Gli studenti del **curriculum linguistico** approfondiranno le conoscenze teoriche con un modulo dedicato. Gli studenti del **curriculum traduttivo** approfondiranno conoscenze e competenze traduttive con la frequenza del laboratorio di traduzione della Dr. Anna Gerratana

#### *Modalità di verifica delle conoscenze*

Le conoscenze sono verificate nel corso del semestre durante l'attività seminariale e con prove in itinere (domande teoriche e analisi di testi). Durante il semestre saranno proposte prove modulari scritte in itinere, sostitutive dell'esame finale. L'accesso all'esame prevede attestato di partecipazione e superamento delle prove relative dei lettori di livello magistrale (C1: I anno; C1+: II anno) e, per gli studenti di traduzione, della prova di traduzione.

#### *Capacità*

La riflessione sulle strutture linguistiche e il loro funzionamento garantirà l'affinamento di competenze linguistiche, critiche ed ermeneutiche.

#### *Modalità di verifica delle capacità*

Le capacità saranno verificate mediante analisi di testi e discussione dei fenomeni rilevati.

#### *Comportamenti*

La studentessa/lo studente sarà in grado di orientarsi nella lettura e interpretazione di testi e di fenomeni comunicativi del tedesco nei diversi stili sintattici.

#### *Modalità di verifica dei comportamenti*

I comportamenti saranno verificati mediante analisi di testi e discussione dei fenomeni rilevati.

#### *Prerequisiti (conoscenze iniziali)*

Le quattro competenze strumentali (comprensione e produzione scritta e orale) di livello C1/C1+ del Quadro Comune Europeo di riferimento per le lingue straniere (= QCER) sono considerate **prerequisito** e/o obiettivo complementare del corso.

Per informazioni dettagliate sui lettori rivolgersi alle lettrici (Centro Linguistico d'Ateneo):

Dr. **Bettina Klein** ([klein@cli.unipi.it](mailto:klein@cli.unipi.it)); Dr. **Ingrid Alberta Linhart** ([linhart@cli.unipi.it](mailto:linhart@cli.unipi.it)); Dr. **Peter Weber** ([weber@cli.unipi.it](mailto:weber@cli.unipi.it))

Per il laboratorio di traduzione: Dr. **Anna Gerratana** ([annagerratana@libero.it](mailto:annagerratana@libero.it))

#### *Indicazioni metodologiche*

Il corso analizza esempi concreti di diverse tipologie testuali e le loro traduzioni (incluse auto-traduzioni d'autore), includendo, laddove possibile – testi in programma nel corso di letteratura tedesca. Focus dell'attenzione sono strutture distintive dei testi poetici (mezzi di poeticità) e delle forme comiche (mezzi di comicità). In conformità con gli obiettivi del progetto di eccellenza CECIL, il corso si svolge in una modalità



## UNIVERSITÀ DI PISA

seminariale che coniuga la trasmissione di contenuti teorici con l'analisi applicata e generalizzazione dei risultati.  
Lingue veicolari del corso sono tedesco e italiano.

### Programma (contenuti dell'insegnamento)

Il corso è strutturato in tre moduli di 3 CFU ciascuno:

- 1) Lo stile del testo, stili grammaticali e sistema linguistico
- 2) Stili poetici e di comicità
- 3) Approfondimenti. Gli studenti del curriculum traduttivo sostituiscono il modulo 3 con la frequenza (e superamento delle prove relative) del laboratorio di traduzione.

### Bibliografia e materiale didattico

1. Blasco Ferrer, Italiano e tedesco. Un confronto linguistico, Paravia 1999.
2. Dalmas, Informationsstruktur und Übersetzung, in: C. Di Meola / J. Gerdes / L. Tonelli (a cura di). Deutsch übersetzen und dolmetschen, Lang 2021, 15-29.
3. Die Grammatik. Mannheim, Dudenverlag 2016.
4. Foschi, M. / Dobstadt, M. Poetizität interdisziplinär. Poetizität/Literarizität als Gegenstand interdisziplinärer Diskussion: Sprachwissenschaft, Literaturwissenschaft, Fremd- und Zweitsprachendidaktik. Loveno di Menaggio, Villa Vigoni Editore 2019.
5. Schwarze, Grammatik der italienischen Sprache, Niemeyer 1988.

### Indicazioni per non frequentanti

I non frequentanti seguiranno la stessa modalità d'esame sopra descritta, sostenendo la prova di traduzione secondo il calendario proposto dalla titolare (Dr. Gerratana) e ottenendo la certificazione di livello linguistico corrispondente al grado di esame (Lingua ted. I: C1; Lingua ted. II: C1+).

Per quanto concerne la valutazione del corso, dovranno produrre una relazione (circa 10-15 pagine) da concordare con la titolare del corso (Prof. Foschi) almeno due mesi prima dell'appello d'esame.

### Modalità d'esame

Per accedere all'appello d'esame è necessario aver ottenuto risultati positivi nelle seguenti sedi:

1. a) prove in itinere in presenza proposte durante i tre moduli del corso istituzionale (I semestre);
2. b) studenti del curriculum di traduzione: prova finale al termine del laboratorio di traduzione (I e II semestre);
3. c) lettorato dedicato (I anno: livello C1; II anno: C1+).

In sede di esame sarà calcolato il voto finale considerando la media ottenuta nelle prove in itinere e la valutazione della prova di traduzione con rapporto  $2/3 = 1/3$ . Il risultato del lettorato può incidere sulla media finale ottenuta per +/- 10%.

**L'iscrizione online all'esame è obbligatoria e vincolante per tutti.**

### Note

Il corso istituzionale (prof. Foschi) avrà luogo con il seguente orario:

Lun. 14:15-15:45, R5

Lun. 16:00-17:30, R9

Merc. 14:15-15:45, CurA1

Il laboratorio di traduzione della Dr. Anna Gerratana) ha luogo il giovedì:

16:00-17:30, R5

17:45-19:15, R6

Il lettorato prevede per tutti 4 ore settimanali, così ripartire:

- Dr. Weber (2 ore settimanali): I e II anno (C1/C1+)

- Dr. Klein (2 ore settimanali): I anno (C1)

- Dr. Linhart (2 ore settimanali): II anno (C1+)

Per informazioni dettagliate sui lettorati rivolgersi ai responsabili (Centro Linguistico d'Ateneo):

Dr. **Bettina Klein** ([klein@cli.unipi.it](mailto:klein@cli.unipi.it)); Dr. **Ingrid Alberta Linhart**; [linhart@cli.unipi.it](mailto:linhart@cli.unipi.it); Dr. **Peter Weber** ([peter.weber@cli.unipi.it](mailto:peter.weber@cli.unipi.it))

Per il laboratorio di traduzione: Dr. **Anna Gerratana**, [annagerratana@libero.it](mailto:annagerratana@libero.it)

Commissione d'esame

Presidente: Marina Foschi

Membri: Marianne Hepp, Patrizio Malloggi, Benedetta Rosi

Supplenti: Marianne Hepp (Presidente), Serena Grazzini, Chiara Cernicchiaro